

Ларошфуко Франсуа де

**Нравственные рассуждения
герцога де Ла Рошфуко**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Ф82

Ф82 **Франсуа де Л.**
Нравственные разсуждения герцога де Ла Рошфуко / Ларошфуко Франсуа де – М.: Книга
по Требованию, 2024. – 330 с.

ISBN 978-5-519-92513-6

ISBN 978-5-519-92513-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ЕГО СІЯТЕЛСТВУ,

Генералъ Лейтенанту

и

разныхъ Орденовъ

К а в а л е р у,

К Н Я З Ю

БОРИСУ ВЛАДИМИРОВИЧУ

Г О Л И Ц Ы Н У,

съ душевною признательностію и
глубочайшимъ почтеніемъ

посвящаетъ

Дмитрій Пименовъ.

ПРЕДИСЛОВІЕ

О Т Ъ

ИЗДАТЕЛЯ.

Для многихъ покажется
можетъ быть страннымъ,
что хорошее сочиненіе пе-
реведено въ наше время нѣ-
сколько разъ. Новѣйшіе пи-
сатели наши съ такою рев-
ностію, съ такою дѣя-
тельностью издають на
Рускомъ языкѣ всѣ повѣсти

II

о разбойникахъ , подземельяхъ и привидѣнiяхъ ; равнымъ образомъ нужды и претребованiя неперпѣливой публики нашей столь убѣдительно, что мы съ изумленiемъ видимъ и теперь , какъ при человѣка дерзнули разорвать цѣпи общаго рабства. Въ самомъ дѣлѣ, когда Мерсье, Радклиффъ и Спаль вскружили всѣмъ головы, то какъ смѣетъ ла Рошфуко (1) искасть себѣ мѣста въ

(1) Имя сего автора совершенно обезображено: иные называютъ его *Рошефокольдомъ* , другiе *Рошефуко*. Бель въ своемъ Историческомъ Словарѣ говоритъ , что его писать и выговаривать должно не иначе какъ *ла Рошфуко*.

III

числѣ оныхъ почтенныхъ авторовъ? При всемъ помѣхѣ утѣшенію людей, имѣющихъ хорошій вкусъ, и безъ сомнѣнія къ общему удивленію мы видимъ уже претпій переводъ его мыслей (2). Трудъ сей заслу-

- (2) Я не говорю уже о книгѣ подъ заглавіемъ: *Духъ изящнѣйшихъ мыслей*, напечатанной въ 1788 мѣ году въ типографіи Новикова, въ которой находилъсѣ также и переводъ нѣкоторыхъ мыслей Герцога ла Рошфуко, съ означеніемъ собственнаго имени его на заглавномъ листѣ. Ихъ весьма мало, при томъ же онѣ пакъ перемѣшаны съ прочими, очень обыкновенными мыслями, что никакъ того причислить нельзя къ переводамъ сочиненія Герцога ла Рошфуко. Сверхъ того вотъ образецъ онаго перевода : *часто удобнѣе казаться до-*

IV

живаєть шѣмъ большую похвалу, что имъ не управляли никакіе виды корысполюбія или тщеславія; ибо хорошее, какъ говоритъ Гораций (3), *лишется не для многихъ*. Одно живое чувствованіе и удивленіе, возбужденное красотою образцоваго творенія, были побудительною причиною къ предпріятію сего перевода — и однѣ шаковыя причины могутъ только обѣщать успѣхъ въ занятіяхъ сего рода.

стойнымъ поя тести, кою мы еще не пріобрѣли, нежели той, которою мы уже удостоены.

(3) *Contentus paucis lectoribus.*

Дарованія, нужныя для переводчика, и его обязанности кажутся у насъ еще неизвѣстны, по крайней мѣрѣ въ весьма маломъ уваженіи. Всякой, не имѣя иногда никакой къ тому способности, воображаетъ, что онъ можетъ, и можетъ весьма легко переводить все, что ему угодно. Конечно этого нельзя сказать о нашихъ стихотворцахъ — переводчикахъ. Басни Лафоншeneвы, переведенныя Гмб. Дмитриевымъ и Виргиліевы Еклоги, переведенныя Гмб. Мерзляковымъ суть истинно прекрасныя творенія и дока-

VI

зываютъ намъ, что ихъ поэзія слишкомъ высока для многихъ. Что же касается до переводчиковъ въ прозѣ, то они очень рѣдко думаютъ о своихъ произведеніяхъ. Кто изъ нихъ не въ состояніи перевести Монпескье, Руссо, Бартеlemi и Бернардена де Сентпьера? (4) — Спойтъ только за-

(4) Чтобы доказать легкость въ семъ дѣлѣ, мы приведемъ здѣсь одинъ примѣръ изъ перевода Павла и Биргинія. Переводчикъ говоритъ: *Однакожъ Гжа. де ла Туръ, видя, что въ дотери ея развертывалось столько прелестей, чувствовала приумноженіе безпокойства съ умноженіемъ своей къ ней нѣжности.* — *Развертывалось — приумноженіе — съ умноженіемъ — своей — къ ней.* Какая плавность, какая чистота въ слогахъ! Какъ

VII

хотѣтъ; къ тому же сочиненія сихъ авторовъ писаны прозою. Вотъ какъ умствуютъ тѣ, которые ни о чемъ не разсуждаютъ и слѣдовательно ни въ чемъ не сомнѣваются! Между тѣмъ ученые люди совсѣмъ иначе объ этомъ думаютъ: они говорятъ, что трудности сіи такого рода, что если бы всѣ чувствовали необходимость для

сходенъ онъ съ слогомъ Бернарденя де Сентпьера, который говоритъ такимъ образомъ: *Cependant Mad. de la Tour voyant sa fille se développer avec tant de charmes, sentoit augmenter son inquietude avec sa tendresse. —*

VIII

переводчика многихъ дарованій, соединенныхъ вмѣстѣ, но немногіе согласились бы переводить.

Во первыхъ пребудетъ основательное знаніе обоихъ языковъ, а это не есть дѣло обыкновенное; потомъ должно хорошо узнать своего автора, познакомиться съ его мыслями и оборотами, и умѣть перенести ихъ на свой отечественный языкъ, удерживая всѣ красоты подлинника. Условія сіи необходимы; но большая часть переводчиковъ нашихъ, не предполагая въ нихъ ни трудности, ни на-